## ഖലീൽ ജിബ്രാൻ കൃതികൾ

ജിബ്രാൻകൃതികളിലൊരിടത്ത് കടലിനു പുറംതിരിഞ്ഞിരിക്കുന്ന മനുഷ്യനെ കാണാം. കാതിനോട് അടുപ്പിച്ചുവച്ച ശംഖിന്റെ മർമ്മരശബ്ദം ശ്രവിച്ച് ഉറക്കെ അയാൾ വിളിച്ചുപറയുന്നു, "ഇതാണ് സമുദ്രം! ഭയാനകമായ മഹാസമുദ്രം", അതുകണ്ട ജിബ്രാന്റെ ആത്മാവ് മന്ത്രിക്കുന്നു, "ഇതാ ഒരു ഭൗതികവാദി! ദുർഗ്രഹമായ പ്രാപഞ്ചികരഹസ്യങ്ങളുടെനേർക്ക് കണ്ണുകൾ പൂട്ടിയടച്ച് സദാ നിസ്സാരതകളിൽ അഭിരമിക്കുന്നവൻ. നമുക്ക് ഈ തീരത്തുനിന്നു പോവുക. ഇവിടെ നമുക്ക് കുളിക്കാൻ പാകത്തിൽ ഏകാന്തമായ ഇടങ്ങൾ ഒന്നുമില്ല. ഈ തുറസ്സായ സ്ഥലത്ത് ഞാനെന്റെ മാറിടം തുറന്നുകാട്ടില്ല. ഈ തെളിഞ്ഞ പ്രകാശത്തിൽ ഞാനെന്റെ വസ്ത്രങ്ങൾ അഴിക്കയോ നഗ്നനായി നിലകൊൾകയോ ഉണ്ടാവില്ല. "പാശ്ചാത്യലോകം പൊള്ളയായ ഭൗതികപുരോഗതിയെ പരിണയിക്കുന്ന കാലഘട്ടത്തിൽ ആയിരുന്നു ജിബ്രാൻ അവതരിച്ചത്. ഒരേസമയം കവിയും പ്രവാചകനും ചിത്രകാരനും ആയിരുന്ന ആ ഉജ്ജ്വലാത്മാവ് തന്റെ കാലത്തിന്റെ സന്ദിഗ്ദ്ധതകളെ രചനയിലേക്ക് ആവാഹിച്ചു, പ്രതികരിച്ചു. ജിബ്രാന്റെ രചനകൾ കാലദേശങ്ങളെ ഉല്ലംഘിക്കുന്നു. തലമുറകളെ ആശ്ലേഷിക്കുന്നു. ലാളിത്യവും ഗഹനതയും ഇരട്ടകളെപ്പോലെ അവയിൽ സഹവസിക്കുന്നു. അചുംബിതമായ കല്പനാസമൃദ്ധികൊണ്ടും ആർജ്ജവമാർന്ന വാങ്മയവൈഭവംകൊണ്ടും അന്യൂനമായ ലിറിസിസംകൊണ്ടും അവ നമ്മെ എപ്പോഴും അതിശയിപ്പിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു. ആധുനികമനുഷ്യന്റെ ആത്മീയവരൾച്ചയുടെമേൽ അലിവിന്റെ മാരിമേഘവും സത്യത്തിന്റെ വിദ്യുത്‌ലതികയുമായിവന്ന കാവ്യപ്രവാചകനായിരുന്നു ജിബ്രാൻ. സൂഫിയുടെ ഭാഷയിൽ സംസാരിക്കുകയും ബൈബിളിന്റെ ദർശനദീപ്തിയിൽ പുതിയൊരു ക്രിസ്തുവിനെ പിന്തുടരുകയും ചെയ്യുന്ന ജിബ്രാന്റെ കവിത കാലാതിവർത്തിയായതിൽ അതിശയിക്കാനില്ല. മതങ്ങളുടെ ചട്ടക്കൂടുകളെ അതിവർത്തിച്ച വിപ്ലവകാരിയായ ആ പ്രവാചകന്റെ ആത്മാവിൽനിന്നും പ്രവഹിച്ച, മനുഷ്യരാശിയെ മുഴുവനും സ്നേഹത്തിന്റെ മാന്ത്രികസ്പർശത്തിൽ ഒന്നിപ്പിക്കുന്ന കൃതികളുടെ സമാഹാരം.

കവർ ഡിസൈൻ: എൻ. അജയൻ

ഡിസി ബുക്സ്

www.dcbooks.com

തിരഞ്ഞെടുത്ത കൃതികൾ

ISBN 81-264-0496-5

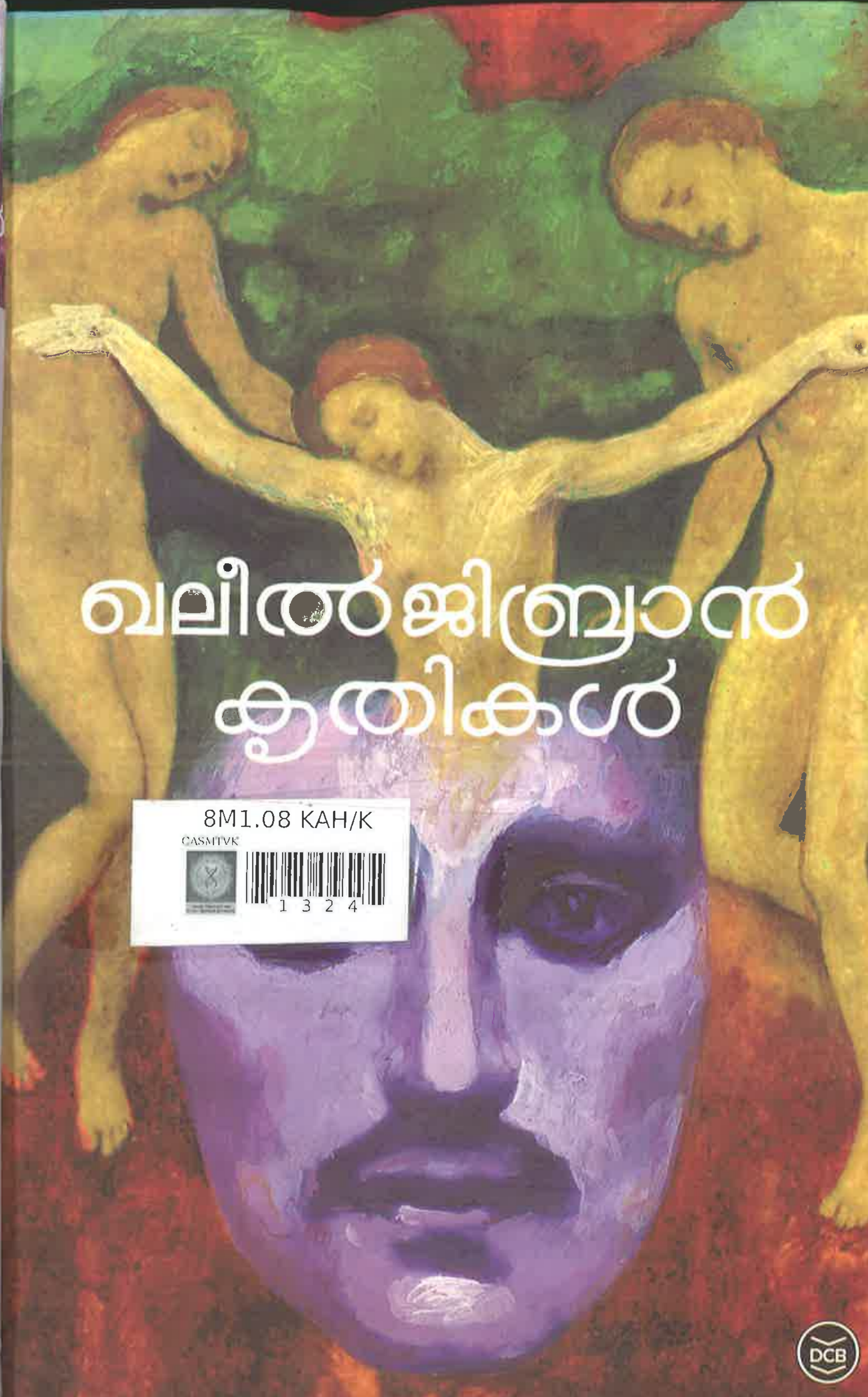
9 788126 404964 00004

E-book available

₹ 995

താഴ്‌വരയിലെ അപ്സരസ്സുകൾ
•
പ്രതിഷേധിക്കുന്ന ആത്മാവുകൾ
•
ഒടിഞ്ഞ ചിറകുകൾ
•
ഒരു കണ്ണീർക്കണവും ഒരു പുഞ്ചിരിയും
•
ഭ്രാന്തൻ
•
പുരോഗാമി
•
രാവിനും പ്രഭാതത്തിനുമിടയിൽ
•
പ്രവാചകൻ
•
മണലും പതയും
•
മനുഷ്യപുത്രനായ യേശു
•
അലഞ്ഞുനടക്കുന്നവൻ
•
ഭൂദൈവങ്ങൾ
•
ആത്മാവിന്റെ കണ്ണാടികൾ
•
ഹൃദയത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ
•
കണ്ണീരും പുഞ്ചിരിയും
•
ഗുരുവിന്റെ ശബ്ദം

DCB




8M1.08 KAH/K
CASMTVK
1 3 2 4

DCB

...rary TVK

8M1.08 KAH/K
CASMTVK
1 3 2 4

College Of Avian Sciences & Management
LIBRARY
KVASU Thiruvazhamkunnu

COLLEGE OF AVIAN SCIENCES & MANAGEMENT
KVASU CAMPUS, THIRUVAZHAMKUNNU

Acc. No. 1324 Call No. 1324

This book should be returned on or before the date last given below.

## ഖലീൽ ജിബ്രാൻ
(1883–1931)

1883–ൽ ലെബനണിലെ ബിഷാറിയിൽ ജനിച്ചു. ബെയ്റൂത്തിലെ പ്രാഥമിക വിദ്യാഭ്യാസത്തിനു ശേഷം അമേരിക്കയിലെ ബോസ്റ്റൺ പട്ടണത്തിൽ താമസമാരംഭിച്ചു. 1898–ൽ ലെബനണിലേക്ക് തിരിച്ചു വന്ന് ബെയ്റൂത്തിലെ അൽ–ഹിക്മ കോളജിൽ ചേർന്നു. അറബി സാഹിത്യവും തത്ത്വചിന്തയും മതചരിത്രവുമായിരുന്നു ഐച്ഛിക വിഷയങ്ങൾ. പഠനം കഴിയുംമുമ്പുതന്നെ ലെബനൺ വിട്ടുപോരേണ്ടി വന്നു. പിന്നീട് പാരിസിൽ വിഖ്യാതശില്പിയായ റോഡിന്റെ കീഴിൽ ശില്പകലയിൽ പ്രാവീണ്യം നേടി. അതിനുശേഷം ന്യൂയോർക്ക് നഗരത്തിൽ സ്ഥിരതാമസമാക്കി. അറബിയിലും ഇംഗ്ലീഷിലുമായി മുപ്പതിലധികം കൃതികൾ രചിച്ചു. 1931–ൽ ന്യൂയോർക്കിലെ ഗ്രീൻവിച്ചിൽ സെന്റ് വിൻസെന്റ് ആശുപത്രിയിൽവച്ച് നിര്യാതനായി.

## കെ. ജയകുമാർ

1952–ൽ ജനിച്ചു. ചലച്ചിത്രസംവിധായകൻ എം. കൃഷ്ണൻനായരുടെ മകൻ. ഇംഗ്ലീഷ് സാഹിത്യത്തിൽ എം.എ. ബിരുദമെടുത്തശേഷം കുറെക്കാലം കേരള സർവകലാശാലയിൽ അദ്ധ്യാപകനായിരുന്നു. 1978–ൽ ഇന്ത്യൻ അഡ്മിനിസ്ട്രേറ്റീവ് സർവീസിൽ പ്രവേശിച്ചു. വിവിധ ഔദ്യോഗിക പദവികൾ വഹിച്ചശേഷം കേരള സംസ്ഥാന ചീഫ് സെക്രട്ടറിയായി വിരമിച്ചു. ഇപ്പോൾ തുഞ്ചത്ത് എഴുത്തച്ഛൻ മലയാളസർവകലാശാല വൈസ്ചാൻസലർ. കവിതയും സാഹിത്യനിരൂപണവും കൂടാതെ ചലച്ചിത്രഗാനരചനയും നിർവഹിക്കാറുണ്ട്. *ഒറ്റപ്പെട്ടവന്റെ പാട്ട്, കവിതയിലെ പുനർജന്മങ്ങൾ, മഹാകവി ടാഗോർ, അർദ്ധവൃത്തം* എന്നീ സ്വതന്ത്രകൃതികളും *ഗീതാഞ്ജലി, പ്രവാചകൻ* എന്നീ വിവർത്തനങ്ങളുമാണ് ഇതര കൃതികൾ. ഡി സി ബുക്സ് പ്രസിദ്ധീകരിച്ച *ഖലീൽ ജിബ്രാൻ കൃതികൾ, ടാഗോർ കൃതികൾ* എന്നീ സമാഹാരങ്ങളുടെ എഡിറ്റർ.

ഖലീൽ ജിബ്രാൻ

# ഖലീൽ ജിബ്രാൻ കൃതികൾ

ജനറൽ എഡിറ്റർ
**കെ. ജയകുമാർ**

അഡ്വൈസറി എഡിറ്റർ
**ഡോ. കെ. അയ്യപ്പപ്പണിക്കർ**

ഡി സി ബുക്സ്

MALAYALAM LANGUAGE
Kahlil Gibran Krithikal

OMNIBUS EDITION
*by* Kahlil Gibran

Rights Reserved
First Published August 2002
This edition - April 2017

PUBLISHERS
D C Books, Kottayam 686 001
Kerala State, India
Literature News Portal: www.dcbooks.com
Online Bookstore: www. onlinestore.dcbooks.com
e-bookstore: ebooks.dcbooks.com
Customercare: customercare@dcbooks.com, 9846133336

DISTRIBUTORS
D C Books-Current Books
INDIA

D C BOOKS LIBRARY CATALOGUING IN PUBLICATION DATA
Gibran, Kahlil.
Kahlil Gibran krithikal/Kahlil Gibran.
1032 p., 21 cm.
ISBN 81-264-0496-5.
Editor: K. Jayakumar.
Malayalam translation of 'Collected works of Kahlil Gibran' by group of translators.
1. Arabic literature. 2. Malayalam translation.
I. Title. II. Title-English. III. Jayakumar, K.
892.7081-dc 22.

No part of this publication may be reproduced, or transmitted in any form or by any means, without prior written permission of the publisher.

ISBN 81-264-0496-5

Printed in India
at D C Press, Kottayam, INDIA.

D C BOOKS - THE FIRST INDIAN BOOK PUBLISHING HOUSE TO GET ISO CERTIFICATION

94/17-18-Sl.No. 16512-dcb 2543-(4) 1000-23361-04-17-ltc 17.0-p ns-r(t) ds-d(t) bs

## പ്രസാധകക്കുറിപ്പ്

(ഒന്നാം പതിപ്പിന് എഴുതിയത്)

വളരെക്കാലമായുള്ള ഞങ്ങളുടെ ആഗ്രഹമാണ് ഖലീൽ ജിബ്രാന്റെ കൃതികളുടെ പരിഭാഷ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുക എന്നുള്ളത്. ഇതിനു വേണ്ടി ശ്രമിക്കാൻ തുടങ്ങിയിട്ടും ഏറെ നാളായി.

മലയാളികൾ സ്വന്തം കവിയായി അംഗീകരിച്ച ജിബ്രാൻ എത്രയോ കാലമായി വിവർത്തനങ്ങളിലൂടെ നമുക്കു സുപരിചിതനാണ്. ഒമർ ഖയ്യാമിന്റെ കാര്യത്തിലെന്നതുപോലെ ജിബ്രാൻ രചിച്ച ഒരു ശകലമെങ്കിലും വിവർത്തനം ചെയ്തിട്ടില്ലാത്ത, ചെയ്യാൻ ശ്രമിച്ചിട്ടില്ലാത്ത എഴുത്തുകാർ കുറവായിരിക്കും.

പല കൃതികളും പുതുതായി വിവർത്തനം ചെയ്യിക്കുകയും ചിലത് അതുപടി സ്വീകരിക്കുകയുമാണു ചെയ്തത്.

പരിശോധനയും ഏകോപനവും നിർവഹിച്ചത് ജിബ്രാന്റെ അമൃതകലയെ നെഞ്ചേറ്റുന്ന, കവിയായ ശ്രീ കെ. ജയകുമാർ. അദ്ദേഹത്തിന്റെയും സ്വപ്നപദ്ധതിയാണിത്.

നാതിദീർഘമായ ഒരു ആമുഖം 'ജിബ്രാൻ: ജീവിതവും കലയും' എന്ന തലക്കെട്ടിൽ അദ്ദേഹം എഴുതിയിട്ടുണ്ട്.

തിരുവനന്തപുരത്തുനിന്ന് ദൽഹിയിലേക്കു സ്ഥലം മാറിപ്പോയപ്പോൾ സമയക്കുറവുമൂലം അദ്ദേഹത്തിന് ഇതു പൂർത്തിയാക്കാൻ കഴിയുമോ എന്നു ഞങ്ങൾ ആശങ്കപ്പെട്ടിരുന്നു. പക്ഷേ, വിചാരിച്ചതിലും നേരത്തേ അദ്ദേഹം ജോലി പൂർത്തിയാക്കിത്തന്നു.

ശ്രീ അയ്യപ്പപ്പണിക്കരാണ് ഉപദേശക എഡിറ്ററായിരുന്നത്.

12 വിവർത്തകർ ഇതിൽ പങ്കാളികളായി: കെ. ജയകുമാർ, കെ.വി. തമ്പി, ഡി. വിനയചന്ദ്രൻ, ലളിതാ ലെനിൻ, എം.എം. ബഷീർ, റോസ്മേരി, വി.സി. ഹാരിസ്, ബി. മുരളി, ടി. പ്രേമാനന്ദകുമാർ, എൻ.പി. ഹാഫിസ് മുഹമ്മദ്, ജി. ജയൻ, ഉമ്മർ തറമേൽ.

എല്ലാവർക്കും നന്ദി.

**രവി ഡി സി**

## ഉള്ളടക്കം


| | |
|---|---|
| ഖലീൽ ജിബ്രാൻ: ജീവിതവും കലയും | 11 |
| താഴ്‌വരയിലെ അപ്സരസ്സുകൾ | 29 |
| പ്രതിഷേധിക്കുന്ന ആത്മാവുകൾ | 53 |
| ഒടിഞ്ഞ ചിറകുകൾ | 117 |
| ഒരു കണ്ണീർക്കണവും ഒരു പുഞ്ചിരിയും | 183 |
| ഭ്രാന്തൻ | 325 |
| പുരോഗാമി | 367 |
| രാവിനും പ്രഭാതത്തിനുമിടയിൽ | 405 |
| പ്രവാചകൻ | 469 |
| മണലും പതയും | 513 |
| മനുഷ്യപുത്രനായ യേശു | 553 |
| അലഞ്ഞു നടക്കുന്നവൻ | 729 |
| ഭൂദൈവങ്ങൾ | 787 |
| ആത്മാവിന്റെ കണ്ണാടികൾ | 817 |
| ഹൃദയത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ | 841 |
| കണ്ണീരും പുഞ്ചിരിയും | 885 |
| ഗുരുവിന്റെ ശബ്ദം | 989 |